М. В. БИБИКОВ

РУКОПИСНАЯ ТРАДИЦИЯ ГРЕЧЕСКИХ СПИСКОВ ПРОТОТИПА ИЗБОРНИКА СВЯТОСЛАВА 1073 гг.

Многолетняя коллективная работа по подготовке академического издания Изборника Святослава 1073 г., предпринятая по инициативе Института истории СССР АН СССР, Института русского языка АН СССР, Государственного Исторического музея, Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина и др. при участии Я. Н. Щапова, Л. П. Жуковской, И. В. Левочкина и др., включает в себя по существующему замыслу и публикацию греческого текста византийского источника этого выдающегося памятника славянской книжности. С этим проектом и связана наша задача определения рукописной традиции греческого прототипа Изборника [1].

Методика текстологического анализа изучаемых греческих сборников, рассматриваемых в качестве источников Изборника, в принципе не нова: описанная О. Штэлином техника колляционирования [2] вполне применима в условиях настоящей работы. Отличие от общих принципов О. Штэлина в данном случае состоит лишь в том, что с самого начала была ясна невозможность использовать в качестве основы для подведения разночтений какое бы то ни было уже готовое издание, ибо, как показано ранее [3], и издание Я. Гретсера [4] и его воспроизведение в «Патрологии» Ж.-П. Миня [5] не представляют собой текста изучаемого памятника в той редакции, какая послужила прототипом древнеславянского перевода Изборника, что, собственно говоря, определяется сравнительным анализом состава глав «Вопросов и Ответов» Псевдо-Анастасия Синаита по указанным существующим изданиям и по отобранным десяти греческим спискам, привлеченным для подготовки издания текста (подробнее об этом ниже).

Впрочем, вспомогательный материал оказалось возможным использовать при колляции списков. Им стала рукописная копия середины

---

[1] См. также: *Бибиков М. В.* Сравнительный анализ состава Изборника Святослава 1073 г. и его византийских аналогов // ВВ. 1990. Т. 51; *Он же.* Оксфордский список византийского прототипа «Изборника Святослава» // ВВ. 1991. Т. 52; *Он же.* «Изборник Святослава 1073 г.» и его византийские прототипы: Итоги и задачи изучения // Древнейшие государства на территории СССР. М., 1991; и др.

[2] *Stählin O.* Editionstechnik. Leipzig; B., 1914. S. 31—32.

[3] *Бибиков М. В.* Из истории культурных связей Византии и славян: Изборник Симеона—Изборник Святослава и его греческие прототипы // Материалы к VI Междунар. конгр. по изучению стран Юго-Восточной Европы (История, этнография). Москва, 1989. С. 18—27.

[4] *S. Anastasii Sinaitae patriarchae Antiocheni* Questiones et responsiones de variis argumentis CLIV nunc primum graece et latine / Ed. curae Iac. Gretseri. . . Ingolstadii, 1617 (Opera Iacobi Gretseri. Ratisbonnae, 1740. T. XIV, Pars II).

[5] PG. T. 89. Col. 311—824.

XIX в. со списка Coisl. gr. 120, заказанная О. М. Бодянским для готовившегося издания «протографа» («оригинала»), как тогда считалось, Изборника Святослава. В настоящее время эта рукописная копия находится в Фонде О. М. Бодянского в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина [6]. Все разночтения, в том числе и самого Куаленовского списка № 120, предварительно вносились на поля ксерокопии данной рукописной копии XIX в.[7]

Методика работы включила в себя оба направления, предложенные О. Лендлем в издании энкомия Григория Нисского для работы с большим числом списков [8], но она применяется в настоящей работе с учетом особенностей изучаемого памятника, представляющего собой, в свою очередь, *сборник* различных сочинений или выдержек из них.

Первым этапом работы было сличение прежде всего состава всего объема сохранившихся греческих списков с «Вопросами и Ответами» Псевдо-Анастасия Синаита с целью выявления определенной группы списков, которые можно было бы рассматривать как варианты непосредственно греческого прототипа славянского Изборника. Текстологический анализ здесь ограничен выявлением сходных по составу элементов («глав» или разделов) сборников, т. е. он, как правило, не выходит за рамки сличения текстов лемм, incipit и decipit, хотя в ряде случаев распространяется и на бóльшие объемы сравниваемых пассажей. Целью данной, предварительной, работы является отбор основных списков для подготовки непосредственного издания. Итогом ее стало выделение десяти греческих рукописей, которые представляются списками византийского прототипа Изборника:

C — Куаленовский (старший) список: Coisl. gr. 120, начало X в.;
V — Ватиканский список: Vat. gr. 423, первая половина X в.;
П — Патмосский список: Patm. 109, первая половина X в.;
A — Амброзианский список: Ambros. L 88 sup., середина X в.;
P — Парижский (старший) список: Paris. gr. 922, XI в.;
K — Куаленовский (младший) список: Coisl. gr. 258, XII в.;
L — Афонский список Лавры св. Афанасия: Athos. Laura Γ 115, XII в.
B — Оксфордский список: Bароcc. 206, XIII в.;
Pa — Парижский (младший) список: Paris. gr. 1259 A, XIV в.;
E — Эскуриальский список: Escor. R III 2, XIV в.

Следующим этапом работы явилось уже непосредственное пословное сличение текстов по выделенным спискам с целью выявления разночтений, т. е. обычная текстологическая практика. Результат данной работы оказывается двояким. С одной стороны, исследователь в итоге получает свод всех разночтений, что необходимо для подготовки критического издания любого письменного памятника. С другой стороны, целью анализа выявленных разночтений становится уяснение «родственных» связей между отдельными списками, затем между отдельными группами и уже на основе определения групп списков их «семей» — воссоздание истории эволюции изучаемого текста в виде стеммы.

---

[6] ОР ГБЛ. Ф. 36. Карт. 6, ед. 5.

[7] Хочется сердечно поблагодарить сотрудников отделов рукописей ГБЛ и ГИМ за помощь в работе. Возможностью выполнения настоящего исследования автор во многом обязан содействию Фонда Хардта (Швейцария) и Гумбольдтовского фонда (Германия), что также считаю своим приятным долгом отметить.

[8] *Lendle O.* Gregorius Nyssenus. Encomium in sanctum Stephanum Protomartyrem. Leiden, 1968. P. 49 ff.; ср.: *de Strycker E.* Suggestions pratiques pour la collation des manuscrits d'un texte hagiographique grec à tradition riche // Corona gratiarum. Miscellanea Patristica, Historica et Liturgica. . . II (Instrumenta Patristica. XI). Brugge, 1975. P. 345—366.

Наиболее емкой формой представления материала (фактически методом доказательства) может служить таблица разночтений. Использование предложенной О. Лендлом модели таблицы в данном случае оказалось возможным опять-таки с известными ремарками. Прежде всего, как представляется, методически важно не просто крестиками, как в издании энкомия Григория Нисского, помечать совпадение того или иного чтения текстов, но указывать точно лист рукописи, содержащий разночтение (в идеале следовало бы указывать и строку и, если есть, столбец на листе манускрипта). В противном случае всякий новый исследователь не сможет использовать данные уже выполненной работы предшественника, ибо вынужден сам, повторно пройдя по стопам текстолога-предшественника, искать в исследуемых списках места фактически уже известных разночтений. Особенно это важно в условиях настоящей работы, где отобранные для анализа десять списков представляют собой лишь часть объема всех сохранившихся рукописей свода псевдо-анастасиевых флорилегий «88 Вопросов и Ответов» [9], которые сами по себе составляют лишь определенную ветвь всего анастасиева корпуса, который, в свою очередь, восходит к изначальной оригинальной редакции этого сложного составного памятника. Таким образом, только в случае точного указания места обнаруженного разночтения текстолог, занимающийся, скажем, первоначальной редакцией «Вопросов и ответов», каковым в настоящее время является оксфордский профессор Й. Мунитис, готовящий издание Анастасия Синаита в серии «Corpus christianorum» [10], может использовать и, если надо, проверить результаты исследования текста одной определенной редакции памятника, положенной в данном случае в основу славянского перевода.

Наконец, поскольку исходным моментом настоящей работы было сличение греческого текста с Изборником Святослава и конечной же целью является определение соотношения этих текстов, представляется необходимым помещение в таблицу разночтений и соответствующих мест Изборника Святослава (по списку 1073 г.), что уже сразу может дать перспективу уяснения истории распространения текста памятника в том или ином его виде в славянской книжной среде. Сам Изборник Святослава (по Воскресенскому списку 1073 г. — ГИМ. Син. 161) исследовался по факсимильному изданию [11].

Удачное с визуальной точки зрения размещение О. Лендлем в его таблицах последовательности списков представляется в нашем случае неприемлемым по двум по крайней мере причинам. Во-первых, «Вопросы и Ответы» по своему объему значительно превосходят объем энкомия Григория Нисского и представляют собой к тому же памятник сводного, «сборного» характера, где затруднительно столь четкое и строгое выделение групп списков, как в случае изучения одного, пусть пространного и сохранившегося во множестве вариантов, произведения, каким является указанный выше энкомий. Во-вторых, с методической точки зрения группирование анализируемых списков по принципу редакционной близости представляется преждевременным забеганием вперед в ходе конструирования искомой стеммы. Лишь *в результате* совокупного рассмотрения разночтений списков станет возможным их объединение в группы и подгруппы, или редакции.

---

[9] *Richard M.* Les véritables «Questions et Réponses» d'Anastase le Sinaite // Richard M. Opera minora. Leuven, 1977. Vol. III. N 64.

[10] Пользуюсь случаем сердечно поблагодарить проф. Й. Мунитиса за внимание к данной работе и помощь.

[11] Изборник Святослава 1073 года. М., 1983. Кн. 1: Факсимильное издание; Кн. 2: Научный аппарат факсимильного издания.

В условиях настоящей работы представляется более приемлемой хронологическая последовательность (условная в пределах века) расположения в таблице списков по горизонтали — от кодексов X в. к спискам XIV в. К тому же следует сказать, забегая чуть вперед, это дает возможность увидеть следование славянского перевода то одной, то другой группе списков, что, как будет видно выше, является особенностью текста славянского перевода греческого прототипа.

На основе данных, представленных в таблицах в приложении, строится дальнейшая работа по выявлению групп списков и определению связей между ними (recensio codicum) [12]. Построение схем связей кодексов между собой внутри выделяемых групп, а затем связей самих групп между собой служит целям воссоздания схемы развития текста, изучаемого как бы в восхождении снизу вверх, как правило, к постулируемому прототипу [13].

Промежуточным этапом в определении «путей к прототипу» является моделирование недостающих звеньев — рукописей, не дошедших до нас, но чье существование в прошлом представляется необходимым при реконструкции истории текста [14]. При этом наличие отдельных предполагаемых звеньев-списков может быть факультативно, что должно быть отражено на стемме графически. В настоящей работе сиглы таких списков помещаются в скобках. Еще более гипотетичны устанавливаемые связи между списками, или их предполагаемыми протографами, *различных* групп, определяемых в ходе текстологического анализа. В этом случае подобные связи также выделяются в стемме графически: у нас они обозначены пунктиром.

Особо следует остановиться на последней фазе реконструкции истории текста — на определении архетипа (буквенно обычно изображаемого на стемме «ω»). Понимание архетипа в науке неоднозначно [15]. Так, А. Дэн в архетипе видел «самое древнее свидетельство определенной традиции, где авторский текст сохраняется в той форме, в которой доходит до нас» [16]. Напротив, для К. Лахмана архетип — это «самый общий» предок «традиции» [17]. Представленное в настоящей работе понимание архетипа строится с учетом того, что, в то время как текст какого бы то ни было одного единого произведения можно себе представить в виде однократного рукописного «издания» в древности, которое становится затем как бы классическим для более поздних копиистов (таким, например, по А. Дэну, представляется архетип поэм Гомера в виде «издания» александрийцев), то для сборников, переживающих с течением времени многократное «рождение», подобных «изданий» может быть сколь угодно много, когда ядро свода постепенно обрастает дополнительными статьями и текстами.

Кроме того, понятиям «подархетипа» и «предархетипа» (Hyparchetyp, Präarchetyp) [18], употребляемым часто в литературе, здесь предпочитается термин «архетип редакции».

---

[12] О методике см.: *Maas P.* Textkritik. Leipzig, 1957. S. 15 f. Ср.: *Greeven H.* Erwägungen zur synoptischen Textkritik // New Testament Stud. 1960. Bd. 6. P. 285.

[13] *Greeven H.* Der Urtext des Neuen Testaments. Kiel, 1960. S. 15; *Erbse H.* Überlieferungsgeschichte der griechischen klassischen und hellenistischen Literatur // Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur. Zürich, 1961. Bd. 1. S. 209.

[14] Ср.: *Van Groningen A.* Traité d'Histoire et de Critique des textes grecs. Amsterdam, 1963. P. 104 f.

[15] *Irigoin J.* Quelques réflexions sur le concept d'archétype // Revue d'Histoire des Textes. P., 1977. T. 7. P. 235—245.

[16] *Dain A.* Les manuscrits. P., 1949. P. 96.

[17] *Lachmann C.* Erforschung des Mittelalters. Leipzig, 1941. S. 109.

[18] *Pasquali G.* Storia della tradizione e critica del testo. Firenze, 1934. P. 195; *Idem.* Bespr. zu: A. Dain. Les manuscrits // Gnomon. 1951. Bd. 23. S. 233—242 (цит. по:

Говоря о византийском прототипе славянского Изборника, мы подразумеваем не столько конкретный предполагаемый список, сколько определенную форму греческого текста в той редакции, которая послужила основой для славянского перевода. В этом отличие значения употребляемого здесь понятия от представления о прототипе у А. Дэна, для которого прототипы «являют древние памятники, происходящие непосредственно или опосредованно от копируемых экземпляров и составляют тип каждого из ответвлений изучаемой традиции» [19]. Прототипами в этом случае оказываются наиболее ценимые конкретные манускрипты в наших архивах и рукописных собраниях.

Колляция греческих списков, результаты которой отражены в приведенной таблице основных разночтений, наиболее отчетливо обнаруживает связи, во-первых, старшего Куаленовского списка С с Амброзианским А, во-вторых, Ватиканского V с Патмосским П, и, наконец, практическую идентичность чтений старшего Парижского списка Р с эскуриальским Е. При этом С и V дают всякий раз диаметрально противоположные чтения, с которыми совпадают (или не совпадают) варианты прочих списков. Рассмотрим взаимоотношения этих вариантов с целью определения групп греческих списков.

CA

Сходство чтений этих двух списков последовательно оттеняется прежде всего отличием от текстов двух других манускриптов X в. Причем идентичность таких чтений, как на л. С. 87 об.=А 22, 83 об.=22, 88=22, 113 об.=60 об., 116 об.=63 об. и многих других, характерна исключительно для этой пары списков.

Максимальная близость состава и разночтений двух этих списков заставляет говорить о принадлежности их к одной группе, причем список С сохраняет текст в более полном объеме, чем А, что исключает зависимость текста С от А. Так, в А отсутствуют тексты, имеющиеся в С (а также в V и в Изборнике Святослава!): это схолия текста Исидора (С 8 об., V 11, Изб. 9 об.), схолия (С 11 об., V 16 об., Изб. 9 об.), лишь обозначенная на полях П 27 об. «схол.», но самого текста при этом нет; схолия Кирилла Иерусалимского на полях (С 33 об., V 59 об., Изб. 30 — в основном тексте); леммы отрывков из Григория Нисского и Иоанна Златоуста (С 33 об., V 59 об., 60, Изб. 29 об., 30) и др.; текст «От апостольских заповедей» (V 63 об., Изб. 32) с последующим пропуском лемм статей в П; фрагмент «Иакова апостола» (С 62 об., V 120 об., Изб. 66); «Имена великих рек» и «Имена великих гор» (С 113 маргин., V 224); о сыновьях Сима (С 120 об., V 236, Изб. 137 об.—138); о сыновьях Иафета (С 121, V 237 об., Изб. 138 об.); текст перед фрагментом «из Иоанна Златоуста» (С 122, V 241, Изб. 140 об.); схолия перед текстом «из Кирилла Александрийского» (С 124 маргин., V 243 об., Изб. 142 об.); схолия об Аписе (С 139 об. маргин., V 275 об.—276; Изб. 161 об.); схолия из псалмов (С 143 маргин., V 282; в Изб. здесь, на л. 163 об., пропуск большой группы текстов, имеющихся в греческих списках); статья о помыслах человека (С 144 об., V 285 об.; Изб. 164 повторяет здесь последовательность глав в V, а не в С); схолия (С 156 об. маргин., V 308, Изб. 178); о богохульстве (С 157 маргин., V 309—309 об.; в Изб. нет).

Вместе с тем в ряде случаев чтения А не совпадают с С, но совпадают с другими вариантами: л. 3 об. (пропуск фразы в С 76 об.), 12 об. (отсутствует διατί, имеющееся только в С 81 об.), 15 об. (συνοίκησιν вместо σοι νί-

---

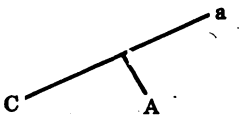
Griechische Kodikologie und Textüberlieferung / Hrsg. v. D. Harlfinger. Darmstadt, 1980. S. 30).

[19] *Dain A.* Op. cit. P. 120, 127.

κησιν, как — только в С 83 об.), 18 (φησὶν τὸν κύριον, хотя только в С 85 обратный порядок слов; там же опущено φησὶν, имеющееся в С); 19 (дополнено фразой, отсутствующей в С 85 об.), 60 (дополнено текстом, отсутствующим только в С 113), 61 (в отличие от С 115), 62 об. (дополнено текстом, отсутствующим в С 115 об.; там же отсутствует лакуна в середине фразы, имеющаяся только в С), 63 (изменен порядок слов по сравнению с С 116), 63 об. (вставка текста, опущенного в С 116), 65 об. (ἄν(θρω)πος вместо οὐρανός в С 117), 66 об. (τῷ ὀνόματι вместо именительного падежа в С 118), 68 (пропуск текста только в С 118 об.), 69 об. (подобно другим греческим спискам, а также Изборнику Святослава, пропущена строка текста, имеющаяся в С 119 об.), 78 (ἐστιν вместо ἐπὶ в С 125), 98 об. αὐτοὶ вместо αὐτὸ в С 138), 101 (ἀλλὰ τῷ μόνῳ вместо ἀλλ' αὐτῷ νόμῳ в С 139 об.), 102 (ἀορασία вместо гапакса С 140 об. ἀκρασία), 109 об. (ὡς, пропущенное в С 146 об.), 132 об. (λαλῶν вместо καλῶν в С 162), 144 (подобно V, пропуск строки, имеющейся в С 167 об., П 218 об., Изб. 191 об.), 146 об. (в С 169 об. пропущен текст), 150 (ἀνάμνησιν вместо гапакса С 171 ἀνάστασιν), 190 об. (только в С 193 обозначена лакуна в две строки текста).

Еще несколько случаев аналогичных явлений связано с итацизмом в написании местоимений и энклитик и с неразличением на письме долготы и краткости гласных (например, о/ω).

Все это свидетельствует о том, что А не происходит непосредственно из С. Скорее всего, они восходят к общему протографу группы, при этом С, сохраняющий максимальный объем текста, как бы «первичен» в этой «связке» по отношению к А.



Наблюдения над текстом показывают, что С представляет текст свода вообще в наиболее полном объеме; он сохраняет в виде маргиналий статьи, либо часто включаемые в V в основной текст, либо часто совсем опускаемые писцом. Так, в С на л. 32, 36 об., 37 об., 49 об. (тексты Соломона, Исайи, Осии), 52 об., 56, 58 об.—59, 64, 66 об., 67 об. (отрывок фразы), 68 об., 76—76 об., 102, 108, 132, 139 об., 157, 195, отсутствующие как в древнейших греческих списках, так и в Изборнике Святослава. Текст, находящийся в С на л. 196—205 об. (=Изб. 224 об.—237), из древнейших греческих списков сохранился только в этом. С другой стороны, на л. 216 об. в С ошибочное повторение текста, а после л. 213 — пропуск листов, так что текст восполняется только списками V (=V 404 об.—408) и П. В свою очередь, в V на л. 408—409 также ошибочное повторение текста.

САК

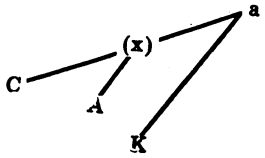
Из таблиц состава и разночтений греческих списков хорошо видна и близость к двум рассмотренным только что спискам младшего Куаленовского (К). Показательно прежде всего, что чтения К последовательно идентичны чтениям С в начальной части свода Анастасия, отсутствующей в А. Здесь важны случаи тождества чтений, свойственных исключительно С и К: С 47=К 5 об., 47 об.=6, 50 об.=10, 51 об.=11, 52=11 об., 54 об.=13 об.,54 об.=14 и т. д., — они многочисленны (см. таблицу разночтений).

Одновременно следует указать и на случаи несовпадения чтений К с древнейшими сходными кодексами. Они единичны: это К 26 об., где в соответствии с V 126 об. и др., пропущена фраза (ср. С 65 об.), 42 (но=А),

48 об. (=А), 50 об. (пропуск слова — в отличие от всех прочих списков), т. е. это либо пропуски слов, отражающие в одном случае, вероятно, чтение общего протографа группы, в другом — индивидуальную особенность списка К, либо, в случаях совпадения чтений с А при несовпадении с С, отражение индивидуальных особенностей списка С, не имеющих аналогий в других списках. Совпадение чтения К 11 с L и Изборником Святослава при пропуске как в С, так и в V может объясняться тем, что данное чтение восходит к общему архетипу всех списков, однако ни С, ни V его не сохранили.

Близость в подавляющем большинстве случаев К к СА заставляет объединить их в одну группу. Вместе с тем характерные отличия в нескольких случаях чтений К, либо сближающие его с другими списками, либо остающиеся уникальными для К, не позволяют возводить этот список непосредственно к какому-либо из старших списков этой группы. Отмечаемые случаи совпадения чтений К с другими списками, не относящимися к группе СА, отражают более отдаленное «родство» списка К с древнейшими списками группы. Скорее всего, список К восходит непосредственно к субархетипу группы (а).

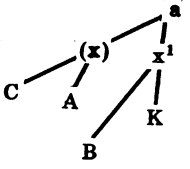
Таким образом, группу (а), которую можно назвать Куалено-амброзианской, графически следует представить следующим образом:



«а» обозначает субархетип группы, «х» — возможный (но необязательный, поэтому сигла заключена в скобки) протограф списков С и А. Неравнозначность списков С и А также отражена графически.

КВ

Состав текста и разночтений Оксфордского списка В практически полностью соответствует особенностям младшего Куаленовского списка К. Значительная часть текста, причем в одинаковом объеме, отсутствует в начале обоих списков. Текстологические особенности этих списков — К и В, отмеченные в ходе колляции текста, позволяет предположить с достаточной степенью вероятности их происхождение от одного протографа, обозначаемого сиглой X^1.



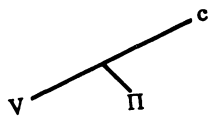
Таким образом, подобный вид обретает стемма рукописной традиции Куалено-амброзианской группы (названной так по старшим спискам) греческого прототипа славянского Изборника.

VII

Близость Ватиканского и Патмосского списков также очевидна. Взаимоотношения их подобны взаимоотношениям С и А: Ватиканский список полнее, «лучше», в то время как Патмосский ущербнее, «вторичнее». В П также отсутствуют перечисленные выше тексты, сохранившиеся в V, С и в Изборнике Святослава (как правило, это маргиналии или бывшие маргиналии, схолии, пояснения и т. п.). Таким образом, V не может восходить к П.

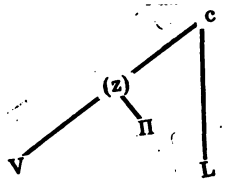
Следует, однако, указать и случаи нарушения последовательного сходства в чтениях V и П: Патмосский список совпадает с С, а не с V в следующих случаях: 29 об. (=пропуск строки в V 20 об.), 31 (Δα(βὶ)δ — пропуск в V 23), 32 (γε), 34 (пропуск двух строк в V 29), 34 об. (пропуск строки в V 29 об.), 36 (ἡ), 36 об. (ἐπίσης вместо ἐπὶ τῆς, как в V 33 об.), 40 (пропуск строки в V 39 об.), 45 (δευτέραν, чего нет в V 47 об.; τῶν ἁγίων нет в V там же), 49 об. (ἔσω), τοῦ Εὐαγγελίου — в заглавии — л. 58 об. (V 72 — Ἀγγέ(λου), 66 (в V 84 об. здесь ошибочное повторение фразы); 67 об. (ὃν вместо οἷον в V 87 об.), 70 (ἀπῆλθε, отсутствующее в V 91 об.), 77 (пропуск строки в V 104), 84 (пропуск строки в V 116 об.), 87 об. (εἰς τὴν вместо ἐκ τῆς в V 121 об.), 90 об. (пропуск строки в V 126), 91 об. (ошибочный повтор текста в V 128 об.), 96 об. (имеется заглавие, отсутствующее в V 136); 104 (пропуск фразы в V 147 об.), 118 об. (τοῦ κόσμου — опущено в V 162 об.), 115 об. (в V 166 ошибочное повторение фрагмента текста), 121 об. (пропуск фрагмента фразы в V 176), 123 (пропуск фразы в V 178); 146 (пропуск фрагмента фразы в V 214), 146 об. (Ἰ(σρα)ὴλ вместо Ἰ(ερουσαλ)ὴμ, как — только в V 214), 156 об. (в V 229 об. — пропуск строки), 163 об. (в V 241 пропущена строка), 166 об. (εἶπεν вместо πῶς в V 246), 175 об. (в V 259 об. — пропуск строки; там же — пропуск в V 260); 178 (εἰς вместо ἐκ, как в V 263 и других списках, а также в Изб.), 178 об. (συνδῆναι вместо гапакса V 264 σωθῆναι), 182 (в V 269 об. — пропуск текста), 213 (в V 320 об. опущена энклитика σου), 216 (пропуск строки в V 325 об.), 218 об. (в V 329 об., как и в А 144, пропущена строка, имеющаяся в других списках), 242 (пропуск строки в V 368), 246 об. (пропуск в V 375 об.), 249 об. (пропуск строки в V 381); 253 об. (пропуск текста в V 388).

Таким образом, некоторые отличия в чтениях П от V заставляют предположить, что оба эти списка (с учетом их общей близости между собой) могут восходить к одному протографу.



VIIL

Лаврский список в основном повторяет чтения Ватиканской группы. Отличия (л. 6 об., 11, 13 об., 14 об., 16 об. — ОМ., 17 об., 19, 21, 28 об., 31, 38, 44 об., 45, 99, 162), идентичные чтениям группы «а», обнаруживают опосредованный характер связи L с VП: Лаврский список мог восходить лишь к субархетипу Ватикано-патмосской группы («с»). Еще более дальними связями — с общим архетипом всех списков может объясняться тождество чтений L 24 об. с К и Изборником Святослава, что отличает их как от С, так и от V. Графически стемма группы «с» выглядит следующим образом:



Сигла «с» обозначает субархетип группы — вероятный (но необязательный) протограф V и П. Неоднозначность списков V и П также должна быть отражена графически на стемме.

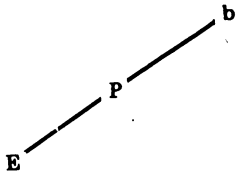
Основные списки каждой из двух рассмотренных групп — С и V — дают чтения противоположные. Остальные греческие списки — Р, Ра и Е, а также Изборник Святослава представляют собой как бы промежуточ-

ную группу списков: их чтения следуют поочередно то за группой «a», то за группой «c».

PE

Старший Парижский и Эскуриальский списки не только представляют практически идентичные чтения, но E даже повторяет внешнее оформление P, расположение в нем маргиналий, систему нумерации глав, порядок следования статей, пропуски, описки и т. п.

Сходство E с P позволяет с достаточной степенью вероятности говорить о происхождении E из P:



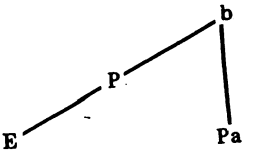
PEPa

Если списки P и E, занимая как бы промежуточную позицию между C и V, следуют, однако, чаще за V, то младший Парижский список (Pa) в еще большей степени приближается к Ватикано-патмосской группе. Вместе с тем в некоторых случаях (л. 21, 21 об.) Pa дает совершенно самостоятельные чтения.

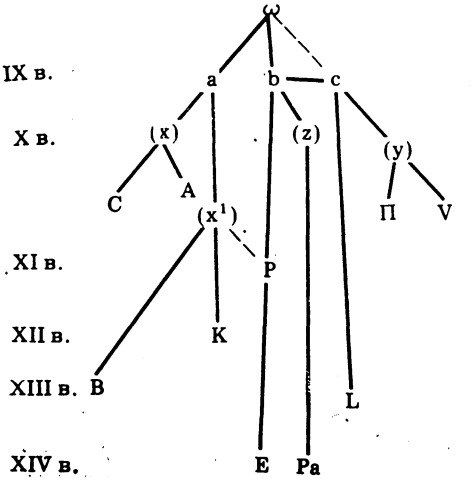
Важнейшее значение для нас имеют уникальные текстовые совпадения Изборника Святослава исключительно с чтениями Pa в ряде случаев (например, в Pa 24, 38 об.).

Для характеристики данной, «промежуточной», группы списков («b») показательны тождества в чтениях P и Pa (а также Изборника Святослава!), например, соответственно л. 234 об. и 154 об. (Изб. 246 об.), что отличает эту группу от чтений аналогичных пассажей в C 213, V 403, П 262.

В результате стемма группы «b» сохранившихся греческих списков выглядит следующим образом:



Общая стемма греческих списков с учетом взаимоотношений трех выделенных групп списков представляется так:



ω — общий архетип византийского сборника. Положение осей в PE и Pa указывает на близость первой к группе «a», второй — к группе «c». «z» — возможный (факультативный) протограф Pa. Группа «c» может и непосредственно восходить к общему архетипу, что отражено пунктиром.

Однако данную стемму нельзя пока считать полной: в ней необходимо определить место для предположительного греческого сборника, с которого был сделан славянский перевод памятника.

ИЗБОРНИК СВЯТОСЛАВА И ЕГО МЕСТО В РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ ВИЗАНТИЙСКИХ СБОРНИКОВ

Как явствует из приведенной таблицы разночтений, славянский текст в случаях разночтений, дающих как раз основание для выделения групп списков, следует попеременно то чтениям группы «a», то чтениям группы «c». Характер разночтений позволяет объединить предполагаемый прототип в одну группу со списками P → E и Pa. Решающими являются общие чтения этих списков в таких случаях, как Изб. 176 об.=P 181 об.=Pa, Изб. 246 об.=P 234 об.=Pa 154 об., и даже более конкретно: Изб.= Pa 38 об. и Изб. 21a=Pa 24, т. е. греческий прототип Изборника Святослава следует поместить на стемме в группе «b» на оси Pa. При этом следует учесть и графически отобразить наибольшую близость среди списков группы «b» предполагаемого прототипа Изборника (Izb.) к Ватикано-патмосской группе. Основанные на анализе разночтений количественные подсчеты совпадений чтений Изборника и P с V и C, а также между собой дали такие результаты:

	совпадение чтений с		совпадение и несовпадение чтений между Изборником и P	
	V	C	+	—
Изб.	206	146	229	80
P	162	147		

Таким образом, примерно в 60 % случаев разночтений Изборник Святослава совпадает с Ватиканским списком; старший Парижский список в несколько меньших объемах, но все же тоже близок группе «c». Эта связь также должна быть отражена в стемме.

Изборник и список P более чем в каждом четвертом случае дают разные чтения, хотя эти «аномалии» укладываются в рамки одной группы. Вместе с тем отмеченная близость чтений Изборника с Pa дает основание сближать их в стемме.

Разумеется, все количественные выкладки сами по себе лишь приблизительно могут характеризовать взаимоотношения изучаемых текстов. При их оценке важнее качественные, т. е. содержательные, изменения (перестановки, пропуски, эмендации, непроизвольные повторения) текстов, о которых речь шла выше и которые зафиксированы в таблице разночтений.

Но дело не только в соотношении разночтений, но и в композиционном построении памятника: как и Ватиканский список, Изборник Святослава включает в основной текст многие из маргиналий Куаленовского (старшего), опускаемые, в свою очередь, как говорилось выше, в Патмосском, Амброзианском и других списках. Вместе с тем значительный объем текста Изборника Святослава (л. 224 об.—237 и 258 об.—263 об.) сопоставим

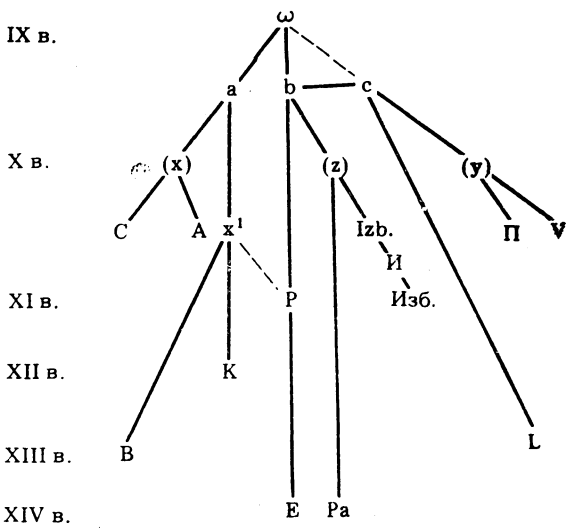
именно с Куаленовским (среди старших списков), а не с Ватиканским списком, так как оба старших кодекса Ватикано-патмосской группы не имеют соответствующего текста (утрата листов, тетрадей; лакуны), причем обрыв текста в обоих списках группы в произвольном месте с присоединением далее другого сочинения говорит о лакуне уже в протографе V и П.

Только в Ватиканском списке, л. 234 об., имеется маргинальная схолия, отсутствующая в других греческих списках X—XI вв., но зато имеющаяся, как отмечалось выше, в Изборнике Святослава (л. 136 г—137а). Пропуск текста в V 73 об. имеет соответствие только в Изборнике (л. 38), тогда как и в С 40, и в П 59—59 об. в этом месте имеется дополнительный текст. То же самое можно сказать относительно текста о сыновьях Хама (V 236 об.=Изб. 138 об.). Правда, последний текст восходит к маргиналиям старших списков X в., а, как уже сказано, маргиналии в более поздних кодексах часто не воспроизводились или, реже, включались в основной текст. В этом причина того, что все эти тексты («Сыновья Сима», «Сыновья Хама» и «Сыновья Иафета») не дошли в составе греческих списков группы «b».

Однако есть и следы возможного использования в Изборнике в процессе перевода греческих списков разных групп. Имеются в виду случаи повторений текста в Изборнике Святослава — на л. 120 (бывш. 151) — 129 и особенно на л. 213в-г, где повторяемые тексты не идентичны друг другу, но представляют собой различные переводы греческого оригинала и при этом однажды следуют разным группам греческих списков. Так, например, Изб. 213 в. 5 «богоу»=367 об. τοῦ θεοῦ: 213 г. 15—16 «богоу о насъ»=С 186 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν ADD.

Вместе с тем другие разночтения двух вариантов славянского перевода нельзя объяснить следованием переводчика разным группам списков греческого оригинала: мы имеем дело лишь с разными вариантами славянского перевода одного и того же греческого текста.

В результате проведенного анализа стемма греческих списков прототипа Изборника Святослава с учетом реконструируемого протографа славянского перевода выглядит следующим образом:



Помещение в стемму модели протографа славянского Изборника (Izb.) возможно лишь при одном серьезном допущении, а именно что чтения Изборника Святослава (Изб.) эквивалентны соответствующим местам смо-

делированного греческого протографа переводного славянского кодекса (И).

В ряде случаев чтения Изборника не соответствуют ни одному из греческих списков. На л. 15 б. 2 «отъ того» в заглавии не соответствует греческим леммам, где читается Μαξίμου (V 33 об., П 37). В заглавии Изборника на л. 16 б. 21—23 не указан автор, хотя в греческом тексте значится τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου (V 35 об.). В заглавии статьи МГ' Изборника (л. 35 г. 19—20) добавлено, по сравнению с греческим (V 69 об., П 57), «архиепископа». На л. 58 г. 2 в заглавии статьи РГ' указано «Васили К», в то время как в греческом следует «Ἀθανασίου» (V 108 об., С 56 об., П 79 об., Р 45 об., К 16 об., L 29 об., Ра 52).

В Изборнике Святослава «жьртва вечерьняѧ» (30 г. 6) не соответствует греческим спискам, где эта фраза опущена писцами или редакторами (V 61, П 52, Р 11=Е, Ра 31; в других списках в этом месте утрачены листы кодексов). В конце статьи NГ' Изборника опущены две фразы (л. 38 а. 17), имеющиеся в греческих списках (V 73 об., С 40, П 59—59 об., Р 19бис об.=Е, Ра 36; в А, К, L в данном месте утрачены листы кодексов). Пропущена фраза и в начале статьи NΘ (л. 39в) Изборника (ср. V 75 об.—76, С 41, П 60 об.—61, Р 21=Е, Ра 37). В статье РКГ' («Павла апостола») опущена фраза после «ѥго же приемлеть» (л. 66 г. 7—8), вслед за чем в греческих списках следует «εἰ παιδείαν ὑπομένετε». А в статье Изборника РКН' («Златоуста к коринфянам»), наоборот, в славянском тексте «добавлена» фраза «да о семь оубо поспѣшимъ вьси» (68 г. 29—69 а. 1), отсутствующая в греческих списках. И некоторые другие греческие слова не находят отражения в тексте Изборника: Изб. 151 (бывш. 120)≠*греч.* φάντασμα или φᾶσμα, а 252 г. 25—26 «съписанаѧ»≠*греч.*

По сравнению с греческими списками в Изборнике имеются пропуски: между л. 4 и 5 (=V 2—6; интересно, что в С здесь тоже частично пропущен текст на утраченных двух листах: его продолжение — л. 4 об.—6 об.); между л. 7 и 8 (=V 12—16 об., С 9 об.—11 об.); на л. 12б — пропуск фразы (=V 28 об., С 17 об.).

В заключение несколько примеров возможного разрешения неясных вопросов толкования древнерусского текста с использованием греческих параллелей рассмотренных списков.

Ряд неточностей славянского перевода, а отсюда и трудности понимания, обусловлен визуальными ошибками при чтении греческого текста. Так, «питаниѧ» (Изб. 57 в. 1—2) является «переводом» греческого τρυφή («наслаждение», «удовольствие»), сохраненного в маргиналиях обоих Куаленовских списков (С 55 об. марг., К 15 марг.; в других списках — пропуск этой фразы: V 106, П 78, Р 44, L 28, Ра 51) и понятого переводчиком как τροφή — «пища». Та же причина появления слова «пиштею» на л. 60 б. 4 Изборника при параллельном чтении во всех греческих списках (только в А этот текст совсем отсутствует) «τρυφή».

«Вълноуюштееся море» (Изб. 60 в. 3) появилось как перевод греческого κυμαινομένην θάλασσαν, хотя в трех списках X в. — море «κοιμεομένη», т. е. как раз наоборот, спокойное («спящее»).

На л. 6 г. 5 Изборника «чоудьныи наречи Павѣлъ» не совсем точно передает соответствующее место Ватиканского и Патмосского списков — θεσπέσιος ἡμῖν ἔφη Παῦλος, т. е. глагол «наречи», воспроизводящий обычное греческое ὀνομάζει, произошел здесь из сочетания «намъ рече», где конечное -мъ могло быть изображено (в древнеболгарском протографе?) в виде титла или надстрочно.

В перечислении народов на л. 138 в. 21—22 Изборника упоминаются непонятные «кевизакину»; в соответствующем месте в С читаем οἱ βηζακηνοί,

однако в трех других греческих списках X в. здесь следует οἱ καὶ βηζαχηνοί, что и объясняет облик неожиданного славянского «этнонима»: союз καὶ (=«и») в его звуковом виде переводчик понял как элемент имени «ке-».

Наконец, следует указать на значение одного слова, не зафиксированное «Словарем русского языка XI—XV вв.» и понятное лишь в сопоставлении с греческим текстом. В Изборнике слово «куръ» передает греческое εἴδωλον — «идол». Нельзя ли в этой связи понимать конец дискутируемой фразы «Слова о полку Игореве» о Всеславе, который из Киева дорыскивал «до куръ Тмутороканя», как аналог выражения «Слова» «Тъмутороканьскый блъванъ», т. е. «идол»?

ПРИЛОЖЕНИЕ

			C	V	A	H	P	K	L	Pa	E
5а. 29—б. 1	свѣше	ἀποτάτω		6^{v}	197^{v}	22	248^{v}	—			198^{v}
		ἀτοποτάτω	7								
		ἐν τῷ							4^{v}		
		ἀπλοτάπω								8	
5б. 19—20	такы имь	τὸν τοιοῦτον							—		
	мьнѧть	νοῦν ὑπειλήφασιν	7					—			
		τὸν τοιοῦτον ὑπειλήφασιν			197^{v}						
		τῶν τοιούτων ἀπειλήφασιν		7		22					198^{v}
		τῶν τοιούτων ὑπειλήφασιν					248^{v}			8^{R-V}	
6г. 7—8	развѣ. . . развѣ	πλὴν . . . πλὴν		10		23^{v}	250^{v}—251	—			200^{v}
		πάρεξ . . . πλὴν	8		200						
		(ом.))							—	9^{v}	
7а.19	(ом.)	(ом.)						—	—		
		ἐν τοῖς προφήταις	8^{v}	10^{v}	200^{v}	24					
		τοῖς προφήταις					251^{v}				201
7а. 22	въ Хоривѣ	ἐν Χωρὴβ		10^{v}		24	251^{v}	—	—	9^{v}	201
		ἐν Χωρίφ	8^{v}								
		ἐν Χωρίβ			200^{v}						
7а. 28	(ом.)	(ом).	8^{v}			24	251^{v}	—	—	9^{v}	201
		φησὶν		10^{v}	200^{v}						
7б. 10	мимо идеть	παρελεύσεται		11		24^{v}		—	—	10	
		παρελεύσονται	9				251^{v}				201
		παρελεύσωνται			201						
7в. 19	глааше	ἔφασκεν	9		201^{v}	24^{v}	252^{v}	—		10	201^{v}
		ἐφέστηκεν		11^{v}					5		
7г. 16—18	живѣть въ васъ	οἰκεῖ ἐν ὑμῖν	9 marg. add.		202						

Продолжение

			C	V	[A	П	P	K	L	Pa	E
. . .из мьртвыихъ		. . .ἐκ νεκρων							5	10	202
		(ом.)		12		24v	252v	—			
ЧОИДР, 15	(ом.)	(ом.)		13v		26		—	6	11	
		οὔσης	10		203		254				203
»	възъметь	λήψεται	10v		203v		254v	—	6v		203v
		λαμβάνει		14		26				11	
ЧОИДР, 16	(ом.)	(ом.) ἔστιν		14v		26		—	6v	11v	
		ἓν ἐστιν	10v				254v				
		ἔνεστιν			204						
»	бы	ἄν	11v	16	205v	27v		—	7v	12	
		γὰρ					256v				205
8а. 2	тъгда оубо	τότε δὴ		16v				—	7v	12	
		τὸ δὲ δὴ	11v			27v	256v				205
		τὸ δὲ δεῖ			205v						
8а. 17	ап̄лъ	ἀπόστολος		16v		27v	256v	—	7v	12v	205
		Παῦλος	12v marg.		206						
9б. 9	г̄ъ	κύριος	12v		208			—	—		
		ϑ(εὸ)ς		19		28v	258v			13	206v
9б. 9	(ом.)	(ом.)		19		28v	258v	—	—		206v
		καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν	12v		208						
9б. 25	азъ гл̄ѫ	ἐγὼ λαλῶ		19		29		—	—	13v	
		ἐλάλησα	13		208		258v				207
9в. 21—23	своить нѣ же коупно и къ себѣ близно	ἰδικῶς τε ἅμα καὶ ἀλλήλαις προσεχῶς	13		208v	29	259			13v	207
		ἢ		19v				—	—		
9г. 7	лице твоѥ	πρόσωπόν σου		16v marg.			256 marg.			13v	205

			C	V	A	П	P	K	L	Pa	E
		πρόσωπον	11			27v		7v			
		(ом.)			—			—	—		
9г. 28	(ом.)	(ом.)		20	—	29	ом.	—	—	14	ом.
		λόγος περὶ πίστεως	13								
10б. 23—24	и дх҃ъ проиде (и т. д.)	τὸ πνεῦμα προήγαγεν (ETC.)	13v			29				14	
		(ом.)		20v	—		ом.	—	—		ом.
11в. 26	Давиѣъ	Δαυὶδ	15		212	31	ом.	—		15	
		(ом.)		23					—		ом.
12б. 13—14	божиѣмь словомь	τοῦ θ(εο)ῦ λόγου		28v		34	ом.	—	—	17v	ом.
		τοῦ λόγου	17v		218						
12б. 19—21	кромѣ пьрвоѥ бывъшааго помышлꙗ и	παρὰ τὸ πρότερον γενόμενων νόμιζε	17v		218	34	ом.	—	—	17v	ом.
		παρὰ τὸ πρότερον νόμιζε		28v							
12в. 6	оуставъ	τὸν ὅρον		28v		34	ом.	—	—	17v	ом.
		τῶν ὡρῶν			218v						
		τῶν ὅρων	17v								
12г. 1—2	нишьстиѥмь равьномь ристааше	οὔτε κήνισιν ὁμαλὴν διέτρεχεν	18		219	34				17v	
		(ом.)		29			ом.	—	—		ом.
13а. 1—5	ѥдино слнце приꙗть и свѣтъ и приимъше тѣло. пакы ꙗко же ѥдинъ свѣтъ оубо и	εἷς ἥλιος, τότε δεχθὲν φῶς, καὶ τὸ δεξάμενον σῶμα πάλιν ὡς ἓν μὲν φῶς καὶ	18		219R-V	34v				18	
		(ом.)		29v			ом.	—	—		ом.
13а. 26	(ом.)	(ом.)		30		34v	ом.	—	—	18	ом.
		φησὶν (ὁ λόγος)	18v								
		(ὁ λόγος) φησὶν			219v						

Продолжение

			C	V	A	П	P	K	L	Pa	E
13б. 24	(ом.)	(ом.)	18v				ом.	—	—	18	ом.
		ἢ κατ' οὐσίαν παρῆν,		30	220	35					
		εἰ μὲν οὖν κατὰ συμβεβηκὸς									
14а. 8	(ом.)	(ом.)		31v		35v	ом.	—	—	18v	ом.
		πάλιν ἐρωτήσομεν πῶς	19		221v						
		εἰς τὴν οὐσίαν τοῦ λόγου									
		μετεβλήθη τὸ σῶμα									
14а. 19	рекѫть	φησὶν		31v	221v	35v	ом.	—	—	18v	ом.
		φύσιν	19								
15а. 9	равьно	ἐπίσης	20			36v				19v	
		ἐπὶ τῆς		33							
		(ом.)			—		ом.	—	8v		ом.
15б. 14	къ достоиныимъ (и т. д.)	ἐν τοῖς ἀξίοις ETC.		33v		37	259v		8v	19v	207v
		(ом.)	20v		—			—			
15б. 18	съѥдинѥнѥ	ἕνωσις		33v					8v	19v	
		ἐνοίκησις	20v		—		259v	—			207v
15в. 5	ѥсть соущтиѥмь (и т. д.)	πάρεστιν τῇ οὐσίᾳ ETC.		34		37					
		(ом.)	20v		—			—			
15г. 4	(ом.)	(ом.)		34v	—	37v	260	—	9	20	208
		καὶ (ἕνα υἱὸν)	21								
16в. 12	аште	κἂν		36		38	ом.	—	10	20v	ом.
		καὶ	21v		226						
17а. 5—6	можеть гла̀ти	φήσειεν		36v	—	38v	ом.	—	10		ом.
		φησι	22								
		φείσειεν								21	

Продолжение

			C	V	A	П	P	K	L	Pa	E
17в. 1	ѥмоу, ѥже	αὐτοῦ τὸ		37v		39				21v	
		ἂν τοῦτο	22v				261				208v
		αὐτοῦ τῷ			—			—	10v		
17в. 3—4	да бѫдеть	ἔστω	22v		—		261	—			208v
		ἔσται		37v		39			10v		
		ἔστί								21v	
17г. 3	не можемъ	οὐ δυνάμεθα		38		39v			11	21v	
		δυνησόμεθα	22v		—		261	—			209
17г. 10	недовѣдомѣи	ἀπείρῳ	22v		—			—	11		
		ἀπόρῳ		38		39v	261v			21v	209
17г. 21	не възмогоу	μὴ δύνωμαι			—		261v	—	11		
		μὴ δύναμαι	23			39v					
		μὴ δύνομαι								21v	209
		μὴ δύναι		38v							

(окончание следует)